

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 15 janvier 1976  
Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 15 januari 1976

Présents : Monsieur RENARD, président - voorzitter  
Aanwezig

Section française : Monsieur V [REDACTED], vice-président

Messieurs [REDACTED]  
membres effectifs

Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]  
vaste leden

de heer [REDACTED] plaatsvervangend  
lid

Secrétaire : Monsieur F [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur generaal

N° 4153/II/P

ML

Nr. 4153/II/P

La Commission Permanente de  
Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte du 1er novem-  
bre 1975 contre la gendarmerie de  
Leeuw-Saint-Pierre qui a délivré, sur  
le territoire de Drogenbos, un avertis-  
sement en langue néerlandaise à un  
usager d'expression française;

Gelet op de klacht van  
1 november 1975, tegen de Rijkswacht  
van Sint-Pieters-Leeuw, die op het  
grondgebied van Drogenbos een verwit-  
tiging in het Nederlands heeft afge-  
vaard aan een franstalige;

Vu les articles 60, §1er et  
61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des  
langues en matière administrative,  
coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1  
en 61, §§ 5 en 6 van de op  
18 juli 1966 samengevatte wetten op het  
gebruik van de talen in bestuurszaken  
(S.W.T.);

Considérant que l'avertissement est un acte par lequel les autorités constatent une infraction légère sans pour autant dresser procès-verbal, mais toutefois, le contrevenant est invité dans un délai déterminé à se présenter au bureau de police ou à la gendarmerie, suivant le cas après avoir mis fin à la situation litigieuse;

Considérant que les avertissements remis par les autorités compétentes à ceux qui ont contrevenu à certaines dispositions du Code de la route sont des actes judiciaires; que de plus, la gendarmerie bien qu'étant une des forces armées agit ici dans le cadre de sa mission de police judiciaire puisqu'elle a le pouvoir de sanctionner les infractions au Code de la route sur toute l'étendue du territoire;

Considérant que la compétence de la Commission est donc non seulement à exclure en vertu de la nature même de l'acte d'avertissement mais aussi en raison de la qualité de l'autorité qui a dressé l'acte; que le rapport d'avertissement tombe dans le champ d'application de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable mais la Commission est incompétente en la matière; l'avertissement étant un acte judiciaire.

Overwegende dat de verwittiging een handeling is waardoor de overheid een lichte inbreuk constateert, zonder daarom een proces-verbaal op te stellen; de overtreder moet zich nochtans, binnen een bepaalde termijn, aanbieden op het politie- of rijkswachtkantoor, naargelang van het geval, na een einde te hebben gesteld aan de betwiste toestand;

Overwegende dat de verwittigingen die door de bevoegde overheid afgeleverd worden aan diegenen die sommige bepalingen van de wegcode overtreden hebben, gerechtelijke akten zijn; dat daarenboven de rijkswacht, hoewel ze deel uitmaakt van de krijgsmacht, in dit geval in het kader van haar taak als gerechtelijke politie handelt, vermits ze het recht heeft de overtredingen van het Verkeersreglement te bestraffen, en dit over het ganse grondgebied;

Overwegende dat de bevoegdheid van de Commissie dus uitgesloten is, niet alleen omwille van de aard zelf van de verwittigingsakte doch eveneens omwille van de bevoegdheid van de overheid die deze akte heeft opgesteld; dat het verwittigingsverslag in de toepassingsfeer van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken valt;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk, maar de Commissie is ter zake onbevoegd, daar de verwittiging een gerechtelijke akte is.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Ministre de la Justice.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden overgemaakt aan de verzoeker en aan de Minister van Justitie.

Fait à Bruxelles, le 15 janvier 1976.

Gedaan te Brussel op 15 januari 1976.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

